

Dans les évangiles, le fruit de l'arbre = mauvais (?) ou pourri (?)

(selon la nouvelle traduction liturgique de 2013)

- Mt 3:10 : tout arbre qui ne produit pas de *bons* (**kalo,j**) fruits va être coupé et jeté au feu.
- Lc 3:9 : tout arbre qui ne produit pas de *bons* (**kalo,j**) fruits va être coupé et jeté au feu.
- Mt 7:19 : Tout arbre qui ne donne pas de beaux (**kalo,j**) fruits est coupé et jeté au feu.

- Mt 7:17 : C'est ainsi que tout arbre bon (**avgaqo,j**) donne de beaux (**kalo,j**) fruits, et que l'arbre qui pourrit (**sapro,j**) donne des fruits mauvais (**ponhro,j**).
- Mt 7:18 : Un arbre bon (**avgaqo,j**) ne peut pas donner des fruits mauvais (**ponhro,j**),
ni un arbre qui pourrit (**sapro,j**) donner de beaux (**kalo,j**) fruits.

- Mt 12:33 : Prenez un bel (**kalo,j**) arbre, son fruit sera beau (**kalo,j**) ;
prenez un arbre qui pourrit (**sapro,j**) , son fruit sera pourri (**sapro,j**),
car c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre.

- Lc 6:43 : Un *bon* (**kalo,j**) arbre ne donne pas de fruit pourri (**sapro,j**) ;
jamais non plus un arbre qui pourrit (**sapro,j**) ne donne de *bon* (**kalo,j**) fruit.
(6:44) Chaque arbre, en effet, se reconnaît à son fruit

Vocabulaire utilisé :

- **avgaqo,j** / agathos = bon. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18
- **kalo,j** / calos = beau. cf. **Mt** 3:10 ; 7:17 ; 7:18 ; 7:19 ; 12:33.33 ; **Lc** 3:9 ; 6:43.43
- **sapro,j** / sapos = pourri. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18 ; 12:33.33 ; **Lc** 6:43.43
- **ponhro,j** / ponêros = mauvais. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18

Note : en *italique* = traduction inexacte de "calos" par "bon" (cf. Mt 3:10 ; Lc 3:9 ; Lc 6:43.43)